

---

# ORQUESTA MARIINSKY Y ORFEÓN PAMPLONÉS

VALERY GERGIEV, DIRECTOR

Hector Berlioz (1803-1869): *La condenación de Fausto*



---

**16 marzo 2019**  
**2019ko martxoaren 16an**  
Baluarte, 20:00h/etan

---

TEMPORADA 18|19 DENBORALDIA  
FUNDACIÓN BALUARTE FUNDAZIOA

 FUNDACION  
BALUARTE  
FUNDAZIOA

Arte oro  
garaikidea da  
Todo el arte  
es contemporáneo



Zatoz ikustera  
Ven a descubrirlo

**ORDUTEGIAK / HORARIO**

Asteartetik larunbatera  
Martes a sábado  
9:30-14:00 / 17:00-19:00

Igandeetan eta jaiegunetan  
Domingos y festivos  
11:00-14:00

Astelehenetan Itxita  
Lunes cerrado

Sarrera dohanik martxoaren 31 arte / Entrada gratuita hasta el 31 de marzo

[www.culturainavarra.es/es/todo-el-arte-es-contemporaneo](http://www.culturainavarra.es/es/todo-el-arte-es-contemporaneo)

NAFARRORAKO  
DE NAVARRA **MUSEOA**

Nafarroako  
Gobernua  Gobierno  
de Navarra

# ORQUESTA MARIINSKY Y ORFEÓN PAMPLONÉS

Hector Berlioz (1803-1869): *La condenación de Fausto*

**ORQUESTA DEL TEATRO MARIINSKY  
ORFEÓN PAMPLONÉS**  
DIRECTOR: **VALERY GERGIEV**

Obra musical para orquesta, voces solistas y coro, compuesta por Hector Berlioz  
y estrenada por primera vez en París el 6 de diciembre de 1846.

<i>Fausto</i>	Alexander Mikhailov, tenor
<i>Margarita</i>	Yulia Matochkina, mezzosoprano
<i>Mefistófeles</i>	Mikhail Petrenko, barítono
<i>Brander</i>	Oleg Sychov, bajo

**Duración aproximada:**

Parte I, II y III (hasta escena 13): 85 min. | Pausa | Parte III (escena 14), IV y Epílogo: 50 min.

# Argumento

## PARTE I

Al amanecer de un día de primavera Fausto canta a la belleza desolada de una estepa de Hungría. A lo lejos se escucha el eco de una fiesta y ritmos militares. Los sonidos se hacen más precisos y el grupo de campesinos se reúne para celebrar la nueva estación. Incapaz de compartir esa alegría, Fausto se aleja y observa un regimiento de soldados que parte a la guerra; admira su valor pero como en el caso anterior, no puede participar de su emoción a pesar de oír la célebre *Marcha Húngara*.

## PARTE II

Fausto, melancólico, está en su estudio, en algún lugar al norte de Alemania, cuando suenan las campanas de una iglesia vecina. Se escuchan las voces de la procesión que celebran con alegría la resurrección de Cristo. Aparece Mefistófeles y ofrece a Fausto la realización de sus sueños y un universo de insospechadas maravillas. Con un cambio brusco, Fausto y Mefistófeles se encuentran en una ruidosa taberna de Leipzig. Brander entona una antigua balada sobre una rata que está habitada por el amor. Al canto se unen los comensales para convertirlo en una fuga blasfematoria sobre la palabra Amén. Mefistófeles desafía musicalmente a Brander con su *Canción de la pulga*. Disgustado por tanta vulgaridad, Fausto exige que lo lleven a otro lugar. En las orillas de Elba los silfos lo acunan mientras sueña con Margarita. Al despertarse, Fausto pide a Mefistófeles ser llevado hasta Margarita. Junto a un grupo de estudiantes y soldados entran en la ciudad en la que ella vive.



## PARTE III

Suena el toque de queda en la ciudad donde vive Margarita. Siguiendo las indicaciones de Mefistófeles, Fausto la espera escondido en su habitación. La muchacha llega perturbada por la visión en un sueño de su futuro amante. Peina sus cabellos mientras canta una antigua canción, *La Balada del Rey de Tule*. Mefistófeles ordena a los espíritus que embrujen a Margarita para que se lance a los brazos de Fausto. Los amantes se entregan a la pasión y declaran su amor mutuo. Llega Mefistófeles y les advierte de que la reputación de la muchacha está en peligro: los vecinos saben que hay un hombre en el cuarto de Margarita y han avisado a la ma-

dre de la muchacha. Tras un adiós apresurado, Fausto y Mefistófeles escapan.

## PARTE IV

Fausto abandona a Margarita, quien todavía espera su regreso. Escucha a lo lejos a los soldados y a los estudiantes y recuerda la primera noche que Fausto fue a su casa. Pero esta vez, él no está entre la multitud. En una zona de bosques y cavernas, Fausto pide a la naturaleza que lo cure de su cansada vida mundana. Mefistófeles interrumpe la meditación y le anuncia que Margarita ha sido condenada a la horca porque mató a su madre con los somníferos que le administraba cada vez que Fausto la visitaba.

Fausto se desespera y Mefistófeles ofrece salvarla si Fausto accede a entregarle su alma. Sin pensar en otra cosa que no sea salvar a su amada, Fausto acepta. Inician el camino a lomos de dos caballos negros. Fausto se aterra al ver apariciones demoníacas y el paisaje se vuelve cada vez más horrible y grotesco. Fausto comprende que Mefistófeles lo está llevando directamente al infierno. Demonios y almas malditas saludan a Mefistófeles en un lenguaje misterioso e infernal y dan la bienvenida a Fausto.

## EPÍLOGO

Un coro canta sobre el misterio del horror; mientras Margarita se salva y es acogida en el paraíso.

XABIER ARMENDARIZ

A penas habían pasado seis años desde el estreno de la Novena Sinfonía de Beethoven y Franz Schubert había fallecido en 1828 sin que el público conociera todavía sus dos sinfonías más importantes. En este contexto, y en el seno de un París relativamente conservador en lo referente a la música instrumental, un alumno rebelde del Conservatorio se daba a conocer con una obra sensacional: *La Sinfonía fantástica*, surgida como válvula de escape para resolver los tormentos amorosos del compositor; una producción en cinco movimientos de gran extensión, llena de recursos orquestales no escuchados en la literatura sinfónica y que, además, retrataba un argumento extramusical con el más crudo realismo. Como era de esperar, la nueva obra sorprendió a propios y extraños, como todavía lo hace a los públicos actuales que se acercan a las salas de conciertos. Aquella composición suponía una revolución, de un calibre similar a las revueltas políticas que se desataban en París precisamente en 1830, cuando el gobierno absolutista de Luis XVIII de Francia se vio sustituido por el reinado de Luis Felipe de Orleans, que proponía un régimen liberal propicio a los intereses de la burguesía.

El artífice de esta composición tan singular fue Hector Berlioz (1803-1869), autor francés de quien se cumple este año el 150 aniversario de su fallecimiento. Berlioz fue, como declara bien el título de las conmemoraciones de la BBC británica, “el culmen del Romanticismo”, pues el autor francés fue un compositor de profunda formación huma-

nística pero al mismo tiempo fantasioso e iconoclasta, que produjo obras musicales y literarias inclasificables y geniales.

Una de estas obras inclasificables es la que hoy nos ocupa, pues *La condenación de Fausto* es difícilmente encuadrable en un género tradicional. No es una ópera, dado que no fue concebida en principio para ser representada. No es un oratorio, puesto que no trata un tema religioso, a menos que entendamos por espiritual la redención de Fausto gracias al “eterno femenino”. No es una “sinfonía dramática” al modo de *Romeo y Julieta*, porque las intervenciones vocales son en *La condenación de Fausto* mucho más amplias. Sin embargo, los fragmentos más conocidos de la composición son piezas instrumentales como la celebrada marcha húngara que Liszt trascibió para piano solo y la danza de las sílfides, luego parodiada por Camille Saint-Saëns en la secuencia de *El carnaval de los animales* dedicada al elefante.

La composición de esta amplia cantata se inició en 1835, cuando Berlioz extendió las *Ocho escenas de Fausto*, que él mismo escribiera siete años antes. La obra se presentó en la histórica Sala Favart, donde tenía su sede la Ópera Cómica de París; era el mismo edificio en el que posteriormente se presentaron *Carmen* de Bizet y *Pellèas et Melisande* de Debussy. El estreno fue exitoso en términos artísticos pero un fracaso económico considerable, hasta el punto que Berlioz se replanteó una recomposición de la obra sobre textos nuevos de Eugène Scribe,

XABIER ARMENDARIZ

una reforma que finalmente no realizó. Ya en 1893, Raoul Gunsbourg presentó una versión revisada de la obra como ópera, cambiando el orden de algunas escenas y recortando ligeramente el conjunto.

En puridad, *La condenación de Fausto* de Berlioz no tiene como punto de arranque el célebre *Fausto* de Goethe (un texto al que difícilmente podía haber accedido el autor francés), sino la traducción francesa del texto original de Gérard de Nerval, asimismo fuente de inspiración del celebrado *Fausto* de Charles Gounod. Sin embargo, el concepto de Berlioz en *la Condenación* es completamente distinto al de la mencionada ópera que, en las versiones que se escuchan habitualmente en los teatros, muestra un estilo convencional más cercano a las obras de Giacomo Meyerbeer. Berlioz se caracteriza en esta obra por su dominio de los recursos instrumentales y vocales a su alcance, con un destacado protagonismo del coro. La brillantez de la escritura orquestal del autor se deja sentir en numerosos momentos, muchas veces con extraordinaria brillantez dramática, como en la primera entrada de Mefistófeles. Sin distinguir de manera particularmente marcada los sucesivos números musicales, Berlioz cuenta el relato propuesto por Goethe y filtrado con Nerval con su apasionamiento habitual, construyendo en conjunto uno de los grandes hitos de la literatura sinfónico-coral del siglo XIX.

Sei urte eskas igaro ziren Beethovenen Bede-ratzigarren sinfonia estreinatu zenetik eta Franz Schubert 1828an hila zen, publikoak bere bi sinfonia garrantzitsuenak ezagutu gabe artean. Testuinguru horretan, eta, instrumentu-musikari zegokionez, nahiko kontserbadorea zen Paris baten altzoan, kontserbatorioko ikasle errebelde batek bere burua ezagutzera eman zuten lan bikain batekin: *Sinfonia fantastikoa*. Musikagilearen maitasun-ekaitzei erantzuteko ihes-balbula gisa sortua, hedadura handiko bost mugimendutan egindako ekoizpena zen, literatura sinfonikoan entzun gabeko orkestra-baliabidez betea eta, gainera, musikaz kanpoko gertakizun bat irudikatzen zuena errealismo gordinenarekin. Espero izatekoa zenez, lan berriak denak harritu zituen, ezagunak eta ezezagunak, egun, oraindik ere, kontzertu-aretoetara joaten diren ikusleak harritzen dituen moduan. Konposizio hark iraultza zekarren, hain zuzen 1830ean Parisen sortzen ziren matxinada politikoen antzeko tamainakoa, Orleansko Luis Feliperen erreinaldiak –zeinak burgesiaren interesetarako aldekoagoa zen erregimen liberala proposatzen baitzuen– Frantziako Luis XVIII.aren gobernu absolutista ordeztu zue-nean.

Hain berezia zen konposizio horren autorea Hector Berlioz (1803-1869) izan zen, hil zeneko 150. urteurrena aurten betetzen duen egile frantsesa. Britainia Handiko BBC katearen oroitzapen-ospakizunen izenburuak ongi adierazten duen moduan, Berlioz “Erromantizismoaren gailurra” izan zen, frantsesa,

prestakuntza humanistiko sakoneko musikagilea ez ezik, ameslaria eta ikonoklasta ere izan baitzen, sailkaezinak eta izugarri onak diren musika- eta literatura-lanak egin zituen.

Lan sailkaezin horietako bat gaur entzungo duguna da, zaila baita *Faustoren kondenazioa* inolako genero tradizionaletan sartzea. Ez da opera, lehen batean ez baitzuen sortu antzezteko asmoarekin. Ez da oratorioa, gaia ez baita erlijioa, baldin eta ez badugu espiritualtzat hartzen Faustoren berrerospena “betiereko femeninoari” esker. Ez da “sinfonia dramatiko” *Romeo eta Julietaren* antzera, *Faustoren kondenazioan* ahozko esku-hartzeak askoz ere zabalagoak baitira. Edonola ere, konposizioaren zati ezagunenak instrumenturako piezak dira, hala nola hungariar martxa ospetsua, Lisztek pianorako bakarrik transkribatu zuena, eta silfideen dantza, *Animalien inauterian* elefanteari eskainitako sekuentzian Camille Saint-Saënsen parodiatu zuena.

Kantata zabal hau ontzen 1835ean hasi zen, Berliozek *Faustoren zortzi eszenak* zabaldu zituenean, zazpi urte lehenago berak idatzi zituenak. Lana Favart areto historikoan aurkeztu zuten, eta bertan zuen egoitza Parisko Opera Komikoak. Eraikin horretan, hain zuten, Bizeten *Carmen* eta Debussyren *Pelléas et Mélisande* aurkeztu zituzten geroago. Estreinaldiak arrakasta izan zuen alde artistikoari dagokionez, baina porrot ekonomiko nabarmena izan zuen. Izan ere, Berliozek planteatu zuen lana berriro ontzea Eugéne Scriberen testu berrietan oinarrituta, baina azkenean ez zuen aldaketarik

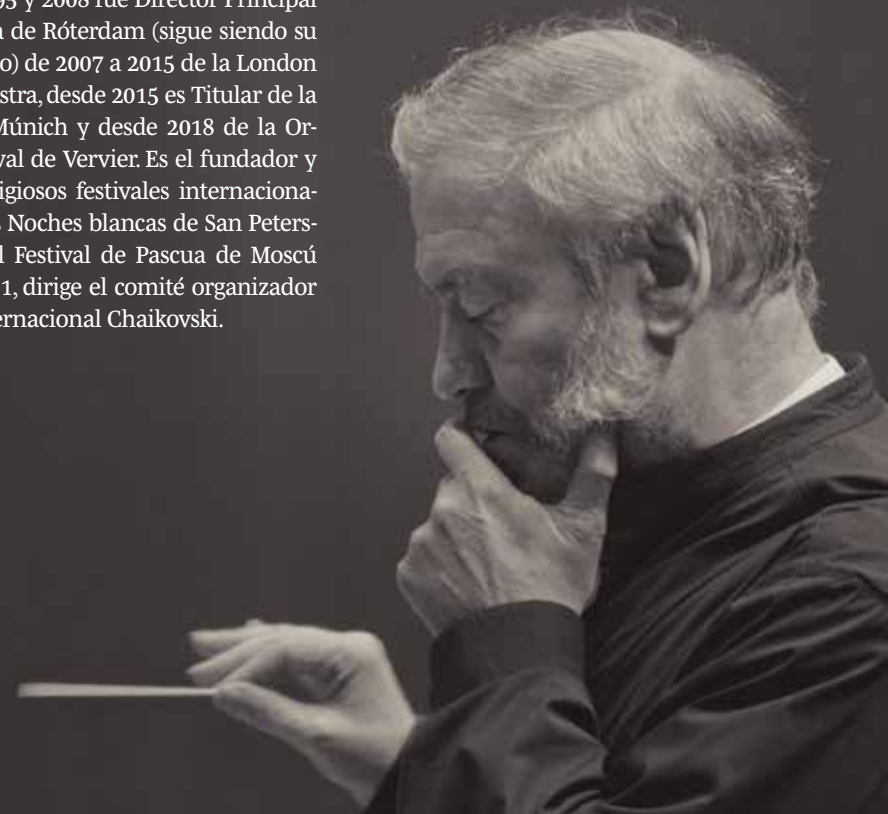
egin. Jada 1893an, Raoul Gunsbourgek lanaren bertsio berrikusia aurkeztu zuen opera moduan, zenbait eszenaren ordena aldatuta eta pitin bat laburtuta dena.

Egitan, Berliozen *Faustoren kondenazioak* ez du abiaburu Goetheren *Fausto* ezaguna (egile frantsesak zail zuen testu hori eskura izatea), baizik eta jatorrizko testuaren frantseserako itzulpena, Gérard de Nervalena, era berean Charles Gounoden *Fausto* ospetsuaren inspirazio-iturria. Nolanahi ere, Berliozen kontzeptua *Kondenazioan* zeharo desberdina da aipatutako opera horretakoa kontuan hartuta, eskuarki antzokietan entzuten diren bertsioetan Giacomo Meyerbeerren lanetatik hurbilago dagoen estilo konbentzionala erakusten duena. Eskura dituen instrumentu- eta ahots-baliabideak ongi jakiteak ezaugarritzen du Berlioz lan honetan, koruak protagonismo nabarmena duela. Egilearen orkestra-idazkeraren distira une ugaritan sentitu ahal da, askotan distira dramatiko bikain batekin, esate baterako, Mefistofelesen lehen sartzean. Era berezian markatuta bereizi gabe ondoz ondoko musika-saioak, Goethek proposatutako eta Nervalen iragazitako kontakizuna kontaktzen du Berliozek, ohikoa zuen grinarekin, oro har XIX. meneko literatura sinfoniko-koraleko mugarri handietako bat eraikita.

## Valery Gergiev

### Director

Valery Gergiev es un representante de la escuela de dirección de San Petersburgo, donde debutó en 1978 con *Guerra y Paz* de Prokofiev. En 1988 fue nombrado Director Musical del Teatro Mariinsky y en 1996 se convirtió en su Director Artístico y General. Bajo su dirección el Teatro Mariinsky se ha convertido en un importante complejo de teatros y auditorios sin parangón en ninguna otra parte del mundo. La Orquesta del Mariinsky, con la dirección de Gergiev, ha incorporado partituras de ópera y ballet y un extenso repertorio de música sinfónica. La actividad internacional de Valery Gergiev es también muy intensa: entre 1995 y 2008 fue Director Principal de la Filarmónica de Róterdam (sigue siendo su director honorario) de 2007 a 2015 de la London Symphony Orchestra, desde 2015 es Titular de la Filarmónica de Múnich y desde 2018 de la Orquesta del Festival de Vervier. Es el fundador y director de prestigiosos festivales internacionales, entre ellos las Noches blancas de San Petersburgo (1993) y el Festival de Pascua de Moscú (2002). Desde 2011, dirige el comité organizador del Concurso Internacional Chaikovski.



## Orquesta Sinfónica del Teatro Mariinsky

La Orquesta Sinfónica del Teatro Mariinsky es una de las formaciones musicales más antiguas de Rusia. Su historia se remonta a principios del siglo XVIII, en el momento de máximo desarrollo de la Capilla de la Corte. En el siglo XIX, la orquesta adquirió gran protagonismo gracias a Eduard Napravnik, quien la dirigió durante más de medio siglo. La excelencia de la orquesta fue reconocida en numerosas ocasiones por los músicos de renombre internacional que la dirigieron, como Berlioz, Wagner, Von Bülow, Chaikovski, Mahler, Niskisch y Rajmáninov. La orquesta ha estrenado muchas óperas y ballets de autores como Chaikovski, Glinka, Mussorgsky, Rimsky-Korsakov, Shostakovich, Khachaturian y Asafiev. Desde la llegada de Gergiev a la dirección, el repertorio de la orquesta se ha ampliado significativamente, y actualmente incluye todas las de sinfonías de Beethoven, Mahler, Prokofiev y Shostakovich, los *Réquiem* de Mozart, Berlioz, Verdi, Brahms y Tishchenko además de obras de compositores como Stravinsky, Messiaen, Dutilleux, Henze, Shchedrin, Gubaidulina, Kancheli y Karetnikov. La orquesta actúa en los más prestigiosos escenarios internacionales.



# Orfeón Pamplonés

El Orfeón Pamplonés es uno de los grandes coros sinfónicos de la actualidad, y uno de los más prestigiosos. En 2010 se convertía en el primer coro español en actuar en el Carnegie Hall de Nueva York, hito que repetiría en 2015 en los BBC Proms de Londres y en 2018 en el Festival de las Noches Blancas de San Petersburgo, donde interpretó *La condenación de Fausto*, de Berlioz, que escucharemos esta tarde, también con la orquesta del Mariinsky y la dirección de Valery Gergiev. Ha vivido en la última década un proceso de internacionalización que le ha llevado a grandes escenarios

de países como México, Estados Unidos, Inglaterra, Francia y Rusia. Igor Ijurra es el director del Orfeón desde 2005. Ha introducido más de una treintena de obras sinfónico-corales en su repertorio, así como óperas de Mozart, Verdi o Puccini, o *La vida breve*, de Falla. Es divulgador de la obra del compositor Lorenzo Ondarra y es académico joven correspondiente de JAKIUNDE, academia vasco-navarra de las ciencias, artes y las letras. En 2014 fue galardonado con el Diapasón de Oro concedido por COACE.



# Alexander Mikhailov Tenor

Galardonado con el segundo premio en el IV Concurso Internacional de Vocalistas Boris Shtokolov (San Petersburgo, 2014) y en el Festival Concurso de Vocalistas de Todas las Rusias (San Petersburgo, 2014). Fue finalista y ganador de un diploma en el Concurso Internacional de Canto Le Grand Prix de l'Opéra (Bucarest, 2014). Debutó en el Teatro Mariinsky en 2014 en la ópera *Los Troyanos* de Berlioz. Desde 2016 es miembro de la Ópera Mariinsky y ha participado en el Programa Atkins para Jóvenes Artistas de dicha institución. Su repertorio para el Mariinsky incluye, entre otros, los siguientes papeles: Vakula (*Vakula el herrero*), Lensky (*Eugenio Oneguín*), príncipe Yuri (*La hechicera*), Lýkov (*La novia del zar*), la Nariz (*La nariz*), Abril (*Un cuento de Navidad*), Edgardo (*Lucia di Lammermoor*), Gabriele Adorno (*Simón Boccanegra*), Macduff (*Macbeth*), Casio (*Otello*), Fenton (*Falstaff*), Narraboth y primer judío (*Salomé*), Rinuccio (*Gianni Schicchi*) y el abad de Chazeuil (*Adriana Lecouvreur*).



# Yulia Matochkina Mezzosoprano

Ganadora de los Cursos Internacionales Chaikovski (2015), Ópera Rimsky-Korsakov (2015) y de Voces Leonid Sobinov (2013). De 2008 a 2016 fue solista con la Academia del Mariinsky de Jóvenes Cantantes. En 2009 hizo su debut en el Mariinsky, interpretando a Cherubino en *Las bodas de Fígaro*, y desde 2017 es miembro de la compañía. Su repertorio en el Teatro Mariinsky incluye, entre otros papeles los de Olga (*Eugenio Oneguín*), Polina, Milovzor (*La Reina de Espadas*), Fyodor (*Boris Godunov*), Tercera mujer (*La Flauta Mágica*), Wellgunde (*El oro del Rin*) o Rosswaisse (*La Valquiria*). Su repertorio de concierto en el Teatro Mariinsky incluye el *Stabat Mater* de Pergolesi, los *Réquiem* de Mozart y Verdi, la Sinfonía núm. 9 de Beethoven, o Sinfonía núm. 2 y 8 de Mahler. Es invitada habitual en los festivales de San Petersburgo y de Moscú, de Mikkeli (Finlandia), y Baden-Baden. Ha actuado en el Festival de Edimburgo (*Los Troyanos* y *Alexander Nevsky*), Verbier Festival (*La Valquiria*) y en los Proms de la BBC de Londres (*Misa Glagolítica* de Janacek).



FOTO: RABOVSKY DANIIL

## Mikhail Petrenko

Barítono

Mikhail Petrenko formó parte de la Academia Mariinsky de Jóvenes Cantantes. Debutó con la ópera de Prokófiev *Semión Kotko* y desde el año 1998 ha sido solista de la compañía. Ha sido galardonado en certámenes vocales internacionales, como Operalia y los concursos de canto Rimski-Kórsakov y Elena Obratzsova. También recibió un diploma en el concurso Maria Callas que se organiza en Parma. Inició su trayectoria internacional en la Staatsoper de Berlín, interpretando el papel de Hunding en *La Valquiria* (2004) bajo la dirección de Daniel Barenboim. Desde entonces, Mikhail Petrenko ha sido invitado a actuar en los escenarios de más prestigio de la escena internacional. Entre los papeles que ha interpretado destacan el de Rey Enrique en *Lohengrin*, Hunding en *La Valquiria*, Hagen en *El ocaso de los dioses*, Basilio en *El barbero de Sevilla*, Leporello en *Don Giovanni* o Fígaro en *Las bodas de Fígaro*. Su repertorio de concierto es muy amplio e incluye obras de Bach, Mozart, Beethoven, Verdi, Rossini, Dvořák, entre otros.



## Oleg Sychov

Bajo

Premiado en varios concursos internacionales, en el año 2000 se graduó en la Facultad de Canto Solista de la Academia Nacional de Música de Ucrania (como alumno del profesor Viktor Kurin), institución en la que también completó sus estudios de posgrado (como alumno del profesor Alexander Vostryakov). De 2000 a 2002 fue solista en la Filarmónica Nacional de Ucrania, y de 2002 a 2008, de la Ópera Nacional de Ucrania. En 2010 debutó en el Teatro Mariinsky interpretando el papel de apóstol Pablo en la ópera de Nikolai Karretnikov *El misterio del apóstol Pablo*. Durante la temporada 2010-2011 se unió a la Compañía de Ópera del Teatro Mariinsky. Ha realizado giras por Alemania, Francia, los Países Bajos, Japón, Polonia y Bélgica, y ha actuado en los festivales de Oberammergau y Sankt Blasien (Alemania). Fue el primer cantante en interpretar la suite *El alfabeto de la muerte* en Rusia, de Alexander Raskatov.



# VÍCTOR ULLATE

## 30 AÑOS DE DANZA



7 abril 2019  
2019ko apirilaren 7an  
Baluarte, 19:00h/etan

TEMPORADA 18|19 DENBORALDIA  
FUNDACIÓN BALUARTE FUNDAZIOA

 FUNDACION  
BALUARTE  
FUNDAZIOA



# TEMPORADA 18|19 DENBORALDIA

FUNDACIÓN BALUARTE FUNDAZIOA



## MÁS INFORMACIÓN

T 948 066 066

[www.fundacionbaluarte.com](http://www.fundacionbaluarte.com)

[www.baluarte.com](http://www.baluarte.com)

DL NA 765-2019

